

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الشعبة: ترجمة

الميدان: الآداب واللغات

التخصص: ماستر 1 انجليزي/ عربي /فرنسي

السنة الجامعية: 2025/2024

السداسي: الأول

التعرف على المادة التعليمية

العنوان: الترجمة الشفوية عربي /إنجليزي / عربي

وحدة التعليم: أساسية

عدد الأرصدة: 05 المعامل: 02

الحجم الساعي الأسبوعي: 3 ساعات

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : /

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع): 3 ساعات

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع):

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة: محمد صالح غربي / أستاذ محاضر ب

تحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب): /

البريد الإلكتروني: msgharbi@yahoo.co.uk

رقم الهاتف: 0776 12 31 69

توقيت الدرس ومكانه: فوج 02: الاحد من 10:00 الى 13:00 بالقاعة 6

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

التحكم في اللغتين العربية والإنجليزية.
أساسيات الترجمة

الهدف العام للمادة التعليمية:

إعداد الطالب وتكوينه في الترجمة الشفوية.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها)

- مهارات التحدث باللغتين.
- مهارات السماع والتحدث في نفس الوقت
- النقل الشفوي من الإنجليزية الى العربية.
- النقل الشفوي من العربية الى الإنجليزية.

محتوى المادة التعليمية

تمارين لتحسين الذاكرة والتدرب على تدوين الملاحظات واكتساب مهارات السماع والتحدث في نفس الوقت والتدرب على التلخيص والايجاز والتركيز على الضروريات والأشياء المهمة في الخطاب إضافة الى اكتساب المرونة في نقل اللغة الشفوية من الإنجليزية الى العربية ومن العربية الى الإنجليزية.

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	%60
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	%40
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	%100

المصادر والمراجع

المراجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
The consecutive conference interpreter	Aladdin Al-Zahran	2007

المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	مقدمة عامة عن الترجمة الشفوية	الأسبوع الأول
	دروس نظرية عن الترجمة الشفوية	الأسبوع الثاني
	تدريبات على تحسين مستوى الذاكرة	الأسبوع الثالث
	تدريبات على تحسين مستوى الذاكرة	الأسبوع الرابع
	تدريبات على تمرين إعادة الصياغة	الأسبوع الخامس
	تدريبات على تمرين الترجمة المنظورة	الأسبوع السادس
	تدريبات على تمرين الترجمة المنظورة	الأسبوع السابع
	تدريبات على تدوين الملاحظات	الأسبوع الثامن
	تدريبات على تدوين الملاحظات	الأسبوع التاسع
	محاكاة الترجمان الفعلي	الأسبوع العاشر
	محاكاة الترجمان الفعلي	الأسبوع الحادي عشر
	محاكاة الترجمان الفعلي	الأسبوع الثاني عشر
	حوصلة وتقييم للمادة التعليمية + مراجعة للمحتوى المقدم	الأسبوع الثالث عشر